



北京大学新中国留华校友口述实录 丛书

夏红卫 孔寒冰 主编

中罗两国的桥梁

罗马尼亚前驻华大使罗明
和汉学家萨安娜口述

孔寒冰 编著

萨安娜
A. Sandu

罗明
R. Ming



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中罗两国的桥梁

罗马尼亚前驻华大使罗明
和汉学家萨安娜口述

孔寒冰 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中罗两国的桥梁:罗马尼亚前驻华大使罗明和汉学家萨安娜口述/
孔寒冰编著. —北京:北京大学出版社, 2016.5
(北京大学新中国留华校友口述实录丛书)
ISBN 978-7-301-27078-3

I. ①中… II. ①孔… III. ①中外关系—国际关系史—史料—罗马尼亚
IV. ①D829.542

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第080088号

书 名	中罗两国的桥梁:罗马尼亚前驻华大使罗明和 汉学家萨安娜口述 Zhong Luo Liang Guo de QiaoLiang
著作责任者	孔寒冰 编著
责任编辑	丁 超
标准书号	ISBN 978-7-301-27078-3
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路 205 号 100871
网 址	http://www.pup.cn
新浪微博	@北京大学出版社 @培文图书
电子信箱	pw@pup.pku.edu.cn
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62750883
印 刷 者	北京市松源印刷有限公司
经 销 者	新华书店
	889 毫米 × 1194 毫米 32 开本 9.25 印张 260 千字 2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷
定 价	59.00 元(精装)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370



北京大学新中国留华校友口述实录 丛书

夏红卫 孔寒冰 主编

“北京大学新中国留华校友口述实录”

丛书编委会

顾 问：朱善璐 林建华

编委会主任：李岩松

编委会副主任：夏红卫 孔寒冰

编 委（按姓氏笔画排序）：

丁 超 马 博 王明舟

王 勇 王 博 宁 琦

任羽中 孙祁祥 孙秋丹

李宇宁 张 帆 陆绍阳

陈峦明 陈跃红 周 静

孟繁之 项佐涛 赵 杨

贾庆国 高秀芹 康 涛

蒋朗朗 韩 笑

主 编：夏红卫 孔寒冰

“北京大学新中国留华校友口述实录丛书”

总序

中国的儒家讲究“己欲立而立人，己欲达而达人”的仁道，这一直是中华文明处理与外来文明之间关系的伦理原则。在我看来，“立人”与“达人”的精神，正是我们毫无保留、尽心竭力培养外国来华留学生的思想资源。几千年的历史发展使中国形成了开放包容、和谐共生的文化传统。在这样的传统之下，中华文明不仅有极强的学习能力、调适能力，而且具有高度的文化自觉和自信。我们既能够诚心诚意地当“学生”，也常常是其他文明的“先生”。在中外文明交流互鉴的过程中，“留学生”扮演了十分重要的角色。比如，大家都熟知的“遣隋使”“遣唐使”就曾极大促进了中华优秀传统文化走向世界，也深刻影响了东亚地区的历史进程。

北大是近代中国向西方学习的产物，更是中华文明自身发展演进的结晶。大学之所以成为大学，最根本的就在于她具有穿越时空的精神力量和文化价值。大学精神的影响不仅局限于校园之内，更有助于生成和塑造一个民族的精神内核和文化品格，也在某种程度上代表了一个民族对外的形象与对世界的承诺。从创办之初，北大就怀抱着“为五洲万国所共观瞻”的国际化抱负，既致力于“西学东渐”，又始终积极推进“东学西渐”。一百多年来，一代代北大人以开阔的视野和胸襟，秉承着为中国也为全人类培养一流优秀人才的崇高使命，积极发展留学事业。1952年9月，“东欧交换生中国语文专修班”14名外国留学生的建制调整到北京大学，从那时开始，一直到今天大力实施《留学中国计划》和《留学北大计划》，燕园里的外国留学生规模不断扩大，办学层次和教育质量不断提升，先后有来自超过190个国家和地区的逾6万名留学生曾在这里求学问教。北大校园里汇聚了来自五洲四海的青年才俊，大家相互尊重、相互学习、和谐相处、共同进步，使北大真正成为文明交流对话的重要桥梁。

在留学北大的外国校友中，涌现出了很多杰出的代表，比如，现任埃塞俄比亚总统穆拉图·特肖梅先生在北大完成了他的本科、硕士和博士教育。李克强总理到埃塞俄比亚访问时，赠送给他的礼物是北京大学的画册。很多

媒体说，这是“师兄弟”会见。我本人也不止一次接待过穆拉图总统。他对北大有很深厚的感情，这种深情，不亚于任何一个中国学生，让人非常感动。德国著名汉学家罗梅君教授在北大学习多年，在中国近现代史研究，特别是中国马克思主义史学在20世纪40年代的发展研究方面，取得了重要成果。我也曾与她多次交流，以她为代表的北大培养的汉学家，热爱中国、理解中国，而且为促进中外学术文化交流做出了不可替代的贡献。CNN北京分社前社长吉米先生，从北大毕业后在《时代周刊》、CNN等知名的外国媒体任驻华记者，多次参加中国两会等重要活动的报道，采访过中国的许多国家领导人，在帮助世界了解改革开放以来的中国方面作出了巨大贡献。他对母校的事情非常关心，2010年至今担任北大国际校友联络会会长，把自己40多年收藏的几百本书捐给了母校。巴勒斯坦前驻华大使穆斯塔法·萨法日尼先生，先在北大学习汉语，后来攻读学士、硕士、博士学位，之后多年担任驻华大使。他和其他许多在华担任外交官的校友一起，为中国和他们所在国之间的友好交往付出了许多努力。多年来，他还坚持从自己繁忙的工作中挤出时间，为母校开设阿拉伯语课。塞尔维亚“东方之家”的副主席玛丽娜校友，20多年来精心耕耘，为中塞文化的传播和交流作出了巨大贡献，2014年12月，李克强总理访问塞尔维亚时还接见了她。在一次会面中，玛丽娜校友曾向我这样讲：“我觉得，我既是塞尔

维亚人，也是中国人。北大就是我的家。”据统计，从北大走出的国际校友中，担任所在国家部级以上官员及驻华大使的超过50人，活跃在当今汉学界的大批汉学家和孔子学院的外方院长都有在北大留学和从事研究的经历，还有更多的国际校友从事教育科研、公共管理、医疗卫生、经贸合作、新闻媒体等领域的工作。

北大有这么多优秀的留学生校友，这是北大的财富，是中国的财富。这些留学生校友，已经成为不同国家不同行业的栋梁人才。与此同时，他们还是加强中国同世界各国友好往来的桥梁和纽带。他们既是视角更独特的见证者，也是中外文化交流的探索者和践行者。他们讲述着也在书写着中国的故事、北大的故事，他们的经历、他们的成就、他们的思想与情感，都在帮助世界更加全面客观地了解 and 认识中国，也在帮助中国更好地走向世界。因此，用口述历史的形式，收集和整理北大来华留学生的留学记忆与中国故事，有着重要的学术价值和现实意义。这些生动的记录和个人化的叙事，不仅是对宏大历史的补充，也是十分宝贵的史料，必将有助于北大系统梳理来华留学教育工作在不同历史阶段的发展历程和人才培养成果，也为理解新中国的政治、外交、文化、教育历史，提供一批很有价值的资料。

一直以来，北大都非常重视留学生校友工作，在国际合作部专门下设了一个留学生校友联络办公室，负责联

络、服务留学生校友，也注意总结梳理开展留学教育的历史经验，并以出版物的形式整理留学记忆。1998年北大百年校庆时，北大就曾出版了反映留学生学习生活的画册及录像带《海外学子在燕园》。其后，以110周年校庆和纪念新中国接收外国留学生60周年为契机，我们又先后出版了《红楼飞雪：海外校友情忆北大》和《燕园流云：世界舞台上的北大外国留学生》两本文集。这些出版物形象生动地展现了来华留学生的风采，其中蕴含的理念、梳理的历史、总结的经验也已经成为北大外事工作者重要的积累，而且还在全国高校以及海内外几十万北大校友中引起了很好的反响。还有三年时间，北京大学即将迎来120周年华诞，在这个具有重要历史意义的节点上，学校正式启动了“北京大学新中国留华校友口述实录计划”，邀请相关领域的专家学者，对留学生校友中有代表性的人士进行访谈，记录、整理、出版他们的故事。

习近平主席指出：“新中国成立以来特别是改革开放以来，党和国家高度重视留学事业，制定和实施一系列方针政策，推动我国留学事业取得了令人瞩目的成绩，留学事业为我国改革开放和社会主义现代化建设作出了重要贡献。”留学工作是我国教育文化事业的重要组成部分，随着中国在经济社会文化的快速发展，国际地位不断提升，国际影响不断增强，留学生工作的地位还会更加重要。“西海东瀛涨落潮，万国衣冠舞九

韶”，北大将把实施国际化战略作为学校发展的根本战略，始终坚持立足中国、面向世界、内外融合，努力为世界培养更多具有北大底蕴、中国情怀、国际视野的高素质人才！

最后还希望说明的是，口述史是针对个人在特定的场域空间内对社会和事件表述的研究，在一定程度上超越了民族、种族、国家、性别、年龄等现代“分类技术”的控制，能够真实地呈现行动者在一定社会背景下的社会行动和社会记忆，具有独特的学科特征和研究优势。在策划、出版这套丛书的过程中，编委会提出，要始终坚持严谨的态度，尽最大可能突出其学术价值。不仅忠实于受访者的讲述，并且通过访谈第三方、查考档案资料等方式进行考订、补充，更好地还原历史。此外，在整理过程中，努力保持文字的鲜活，使之可信也可读。当然，由于水平所限，丛书中难免存在不少谬误，敬请方家批评。

谨以此丛书献给所有关心、支持、参与新中国来华留学事业的国内外朋友，献给北京大学120周年校庆！

北京大学副校长、丛书编委会主任 李岩松

2015年8月

Contents | 目录

001 | 引 言

004 | 第一章 我们的家乡和我们的早年

019 | 第二章 一起到中国留学

029 | 第三章 燕园岁月与一生情缘

065 | 第四章 随罗马尼亚领导人访华

112 | 第五章 给访问罗马尼亚的中国领导人当“拐杖”

182 | 第六章 中罗关系曲折发展的亲历和见证者

221 | 第七章 致力于中国历史文化研究的史学家

254 | 第八章 传承父母事业的子女

284 | 致谢

引言

罗明是罗马尼亚著名汉学家、前驻华大使罗穆鲁斯·扬·布杜拉（Ramulus Ioan Budura）的中文名。萨安娜（Anna Ava Budura）是罗明的妻子，同时也是罗马尼亚著名的汉学家、中国近代史学家。1950年，他们与另外三位罗马尼亚青年一同赴华留学。在清华大学学习了两年汉语之后，他们转入北京大学，罗明在中文系，萨安娜在历史系。1956年毕业之后，罗明进入罗马尼亚外交部工作，1980年代初任过驻华使馆公使衔参赞，1990年任罗马尼亚驻华大使。在半个多世纪的外交生涯中，罗明几乎为所有罗马尼亚主要领导人和中国的主要领导人作过翻译或陪同，见证并参加构建了中罗友好关系。萨安娜先后在罗马尼亚外交部、驻华大使馆和罗共中央历史社会政治科学研究所任职，主要从事与中国文化、历史有关的研究工作，1983年获得博士学位，论文题目是《论1931年至1945年间中国人民的抗日战争》。

罗明夫妇有一对儿女，他们都出生在中国，刚回到罗马尼亚时甚至不会说罗马尼亚语。女儿达迪亚娜·伊斯蒂奇瓦亚(Tatiana Isticioaia-Budura)，中文名字是罗家幸。上世纪70年代，她留学于北京大学历史系，成了妈妈的校友。儿子扬·布杜拉(Ioan Budura)，中文名字是罗阳，70年代末80年代初在北京语言学院获得学士和硕士学位。他们毕业后都在不同的领域为中罗两国的友好关系和文化交流而默默地工作着。达迪亚娜的丈夫叫维奥雷尔·伊斯蒂奇瓦亚(Viorel Isticioaia-Budura)。维奥雷尔70年代先后留学于北京语言学院、南开大学和北京大学，毕业后进入外交部，2002年出任罗马尼亚第14任驻华大使。

2010年4月，我随周其凤校长率领的北京大学代表团访问波兰和罗马尼亚。到达布加勒斯特的当天晚上，罗明和萨安娜夫妇在罗马尼亚外交人员俱乐部设家宴款待代表团全体成员，达迪亚娜和罗阳也出席了。席间，罗明先生深情地讲述了好几个为毛泽东、朱德、刘少奇、邓小平等老一辈领导人做翻译或当陪同的情景片断。由于专业的方面的敏感，我对他讲的十分感兴趣，提出愿意将他经历的中罗关系以口述历史的方式记载下来。罗明先生欣然答应，周校长也表示非常支持。回国之后，我全力以赴做与这个口述历史相关的各方面准备。在罗明大使和罗马尼亚驻华使馆协助下，在北京大学学校领导及相关部门的支持下，我于2011年8月专程到

了布加勒斯特，对罗明大使夫妇及其子女做了为期两周的采访。本书就是根据对他们的访谈以及他们发表的一些回忆文章整理而成的。

第一章 我们的家乡和我们的早年

罗明：1931年11月8日，我出生在特兰西瓦尼亚毕霍尔县的一个工人家庭。1914年，我爷爷和他的弟弟一起去了美国，在那里待了六年，主要从事建筑工作，参与建造了不少大楼。

1920年，我爷爷回到罗马尼亚，用积蓄下来的18美金买了一块地，盖起了一座小小的房子。直到今天，这座房子仍然保留在那里，只是很旧了。我爷爷奶奶养育了三个子女。除了爸爸之外，我还有一个叔叔和一个姑姑。与我爸爸很早就离开了家乡不同，我叔叔和姑姑始终生活在一个叫布坦的小村子，直到60年代去世。我爷爷的弟弟没有回罗马尼亚，而是留在了美国，在那里娶



毕霍尔

妻生子成家立业。不久以前，他的儿子——也就是我的堂兄——率领代表团到布加勒斯特访问期间，还来到我家做客，就在隔壁那张餐桌上一起吃的饭。现在，我们还时常通信。我堂兄曾经在美国军队服役，当过上校军官，主要负责人造卫星、间谍卫星等方面的侦察工作。虽然是美国国籍，但是，我堂兄保留了原来的罗马尼亚姓氏，并没有改成带有英语味道的名字。我的外祖父是木匠，外祖母是当地小学校长的女儿。他们的五个孩子当中，有三人后来成了教师，而且都有一种很浓厚的民族感。在我出生的那个村子，我舅舅就是小学校长。

我爸爸上过七年小学，毕业后离开家乡上了四年的职业技术学校，后来就当了铁路工人，最早是开火车的